

E17 - Noble Rot

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

"Have Guns"

[00:03] ---

"Have Guns"

Heard you got your director position back.

[00:04] ---

Heard you got your director position back.

[00:08] ---

To be precise, I'm still considered
a substitute director.

[00:14] ---

You have the data, don't you?

[00:17] ---

Sorry.

[00:19] ---

Like I told that guy Avi, I've already
sold off that so-called data.

[00:26] ---

Don't be mistaken, Juzo. I'm not here
to have some tea with you.

[00:32] ---

You broke the Extend Law again.

[00:36] ---

You not only destroyed a sub-brain that
was a lead to a highly wanted criminal.

[00:43] ---

You assisted his escape.

[00:48] ---

I'm sure you understand,
even with this sooty head of yours.

[00:52] ---

Even if I send you to Wunder Bender
this very instant, you can't complain.

[00:58] ---

True, I'm not in the best of situations.

[01:02] ---

I got no attachments to the outside...

[01:08] ---

...but I can't really let myself be put away
until I deal with a certain problem.

[01:13] ---

Oh, wonderful. That simplifies matters.

[01:18] ---

But even if I had that data
you're talking about,

[01:22] ---

the problem I'm dealing with
right now won't let me give it up.

[01:33] ---

This is why I hate people who have things
they value more than themselves.

[01:45] ---

Tetsuro and Chris!

[01:47] ---

Did you save them from Spitzbergen?!

[01:51] ---

I wish I could say that...

[01:56] ---

...but you're wrong.

[01:59] ---

It seems they were released.

[02:02] ---

Without a single scratch on them.

[02:04] ---

What do you mean by that?

[02:06] ---

We currently have them in custody,

[02:09] ---

and we're checking to see
if any kind of deal was made.

[02:14] ---

It'll take two or three days.

[02:18] ---

Either way, I'll guarantee their safety.

[02:26] ---

That means... you no longer have
a need to keep that data, right?

[04:03] ---

"Noble Rot"

[04:05] ---

"Noble Rot"

My name is Podpie.

[04:08] ---

I'm one of the many Extendeds
living in this city.

[04:12] ---

There's no trail I can't track.

[04:16] ---

I use these eyes of mine to maintain the
peace by solving cases from the shadows.

[04:27] ---

Even so...

[04:31] ---

No matter how hard I try, there is a limit
to what can be done by the books.

[04:37] ---

In order to further sharpen my skills,

[04:43] ---

I walk the streets every night.

[04:46] ---

All for the sake of my true imperative.

[04:57] ---

That's...!

[04:59] ---

The one visiting Juzo Inui has been
confirmed as the director of EMS.

[05:04] ---

It looks like the data
has already been destroyed.

[05:08] ---

It proved that the government had hidden
the dangers of extension technology!

[05:14] ---

We might still make it.
Give the order to attack.

[05:18] ---

We won't make a mistake this time.

[05:23] ---

What is it? An enemy attack?!

[05:26] ---

No, I think there's a drunkard
causing problems...

[05:29] ---

I feel a disgusting presence.

[05:31] ---

It may be an ambush set by EMS.

[05:34] ---

It can't be helped if we've
been discovered! Let's kill them!

[05:37] ---

Don't engage in pointless battles!

[05:39] ---

Fall back. We'll report to the elder.

[05:43] ---

Understood.

[05:58] ---

Goodness. Please don't laugh so much.

[06:01] ---

B-But the way you described Juzo
made him seem so cool.

[06:07] ---

That's not the same guy.

[06:08] ---

But don't you think he's an amazing person?

[06:12] ---

He ignored the dangers and
saved me when I was kidnapped.

[06:16] ---

Even though I said such terrible things...

[06:20] ---

Oh, I don't think he worries
about that kind of thing.

[06:23] ---

That would be nice, but...

[06:25] ---

The coat I borrowed from Mr. Juzo
got so tattered, right?

[06:32] ---

Yeah.

[06:33] ---

I was wondering if I could fix it myself.

[06:37] ---

I read in a magazine that men
value handmade presents more.

[06:43] ---

Really?

[06:45] ---

Should I send a new one, after all?

[06:49] ---

But I feel like that won't
properly convey my feelings...

[06:56] ---

I see. So that's how it is.

[06:59] ---

O-Of appreciation!
My feelings of appreciation!

[07:02] ---

I mean, Juzo is super dense.

[07:05] ---

You have to say things strongly
and clearly for him to understand!

[07:14] ---

You're right.

[07:16] ---

I'm now free to go wherever I please.

[07:21] ---

I will try my best.

[07:25] ---

That's the spirit.

[07:39] ---

Juzo should be in his office right now.

[07:42] ---

Y-Yes.

[07:57] ---

R-Rosa?!

[07:58] ---

I never thought you were
that kind of person, Mr. Juzo!

[08:02] ---

N-No. What? Huh?!

[08:05] ---

Even if mankind has evolved with extension
technology, man himself does not change.

[08:31] ---

May there be mercy upon his manhood.

[08:41] ---

It looks like she got the wrong idea.

[08:43] ---

You...

[08:44] ---

Juzo, you're the one in the wrong here.

[08:49] ---

Hurry up and hand over the data.

[09:06] ---

So that was McMahan's daughter...

[09:28] ---

The time has come.

[09:33] ---

Either way, I'm glad
the two of them are safe.

[09:38] ---

Well, if Christina didn't come back
for a while, I could wait on the rent.

[09:44] ---

Dad!

[09:46] ---

After all that commotion, I haven't had any customers come in.

[09:50] ---

When someone finally does... it's a head like yours.

[09:55] ---

At this rate, my cutting skills are going to drop.

[10:00] ---

B-B-B-But I'm thankful that everyone is safe.

[10:05] ---

I heard that you were going to raid a terrorist organization, Mr. Juzo.

[10:09] ---

I was so w-worried...

[10:12] ---

There's no need to worry about a guy like that.

[10:15] ---

He even came back with newly sprouted arms!

[10:18] ---

Don't talk about it like I'm some kind of lizard.

[10:22] ---

Those arms of yours. Are they Mary's work?

[10:26] ---

No, this is--

[10:27] ---

That girl is popular.

[10:30] ---

Her skills have improved once again.

[10:33] ---

She's so young, but so talented.

[10:35] ---

I should have her do my maintenance work sometime.

[10:38] ---

While I'm at it, maybe I should upgrade to something that looks more trendy.

[10:44] ---

That's a good idea.

[10:46] ---

You should also have her set it so you talk a little less.

[10:51] ---

Welcome!

[10:54] ---

Uh, did you want to get a cut?

[10:57] ---

D-Dad!

[10:59] ---

If so, I'm helping another customer right now, so it'll be a bit of a wait.

[11:05] ---

Just a shampoo.

[11:07] ---

Oh! I-I can do that!

[11:10] ---

Will that be all right?

[11:12] ---

Please.

[11:13] ---

I'll h-hang up your coat for you.

[11:18] ---

P-Please sit down over here.

[11:25] ---

After investigating day and night, I've finally...

[11:30] ---

Excuse my reach.

[11:33] ---

My efforts have borne fruit!

[11:40] ---

Wh-What's going on?!

[11:42] ---

U-U-Um, did I do something wrong?

[11:48] ---

No. There's no problem.

[11:52] ---

I-I'm going to lower the seat now.

[11:54] ---

All right, turn back over this way.

[11:57] ---

I'm going to put a towel over you now.

[12:01] ---

Is th-th-there any water down your temples?

[12:06] ---

There's no problem.

[12:09] ---

Are you on your way home from work today?

[12:14] ---

What kind of work do you do?

[12:21] ---

The world...

[12:23] ---

I make the dreams of all men
in this world come true.

[12:26] ---

That is the duty I bear.

[12:32] ---

D-Duty?!

[12:33] ---

Now that makes me curious, old man.

[12:36] ---

If you are truly a man, a time will come
when I may help you as well.

[12:42] ---

A man of few words, huh?

[12:45] ---

I don't hate those kinds of people.

[13:01] ---

Inhuman previous guest
who I do not know the name of,

[13:05] ---

allow me to be thankful of your work.

[13:11] ---

I-It seems your job must be an admirable one.

[13:18] ---

I was able to gain this moment thanks to you!

[13:22] ---

The perfect chance for me to fulfill my duties!

[13:38] ---

Oh, no! What a terrible nosebleed!

[13:41] ---

There's no problem. Continue.

[13:43] ---

B-B-But...

[13:44] ---

Excuse me.

[13:46] ---

I'd like to get my hair washed.
Do you have time?

[13:49] ---

I've been holding off
because of everything going on,

[13:51] ---

but it's been a week and
I can't stand this itchiness!

[13:54] ---

Oh! Juzo is here, too.

[13:57] ---

Rosa was here just a bit ago. Did you see her?

[14:01] ---

Wait... why is there so much blood?!

[14:05] ---

Th-That's...

[14:06] ---

No way. Juzo...

[14:08] ---

It wasn't me!

[14:18] ---

Those eyes...

[14:20] ---

I've seen them somewhere.

[14:24] ---

Don't put such pathetic things
in front of my face!

[14:27] ---

And you smell so bad! Have some shame!

[14:31] ---

Wh-What are you...?

[14:37] ---

Y-Y-You!

[14:57] ---

Dad! Get a towel! Hurry!

[15:03] ---

What's going on? What did he do?

[15:07] ---

I am a person from the Security Bureau!
I have connections with the EMS as well!

[15:12] ---

--If you harm me, you will not be--

[15:14] ---

--Shut up!

--If you harm me, you will not be--

[15:18] ---

I knew it!

[15:21] ---

Th-That's...

[15:23] ---

What is that? Let me see.

[15:25] ---

Don't look!

[15:27] ---

This person has an image scanning device

that uses the MALS system.

[15:35] ---

Multiple Alternative Light Sources.

[15:39] ---

It's a system that uses ultraviolet and infrared light to find hidden evidence.

[15:46] ---

It was developed for the Security Bureau and the government research facilities.

[15:52] ---

That technology was installed in his eyes as an extension.

[15:57] ---

I don't really get it.

So, just what did this guy do?

[16:01] ---

To put it simply, he has the power to see hidden things.

[16:06] ---

It's x-ray vision!

[16:07] ---

X-ray vision?!

[16:10] ---

Of course, this technology isn't available to the public.

[16:14] ---

So, it's an illegal extension.

[16:16] ---

Even considering the risks, it's a fairly affordable extension.

[16:20] ---

That's why illegal extensions like this are so popular.

[16:25] ---

Then, this guy...

[16:27] ---

He's probably lying about being part of the Security Bureau.

[16:30] ---

I'm not lying!

[16:32] ---

I really was a data analyst from the Security Bureau.

[16:37] ---

However, after getting these eyes,

[16:40] ---

my desire to use them for personal

gain had become uncontrollable!

[16:46] ---

That was the only reason I was fired!

[16:57] ---

Then, the duty you were talking about earlier...

[17:02] ---

I must show the beautiful bodies that have caught my eye to all the men in the world.

[17:10] ---

That! That is the true duty of John Podpie!

[17:15] ---

Why are you saying that so proudly?!

[17:18] ---

I was able to extract all the data.

[17:20] ---

Let's just hand this guy over to the EMS!

[17:23] ---

What did you say?!

[17:24] ---

What a foolish thing to do!

Your heart must be as barren as your chest!

[17:30] ---

Quit saying barren over and over!

[17:36] ---

You fools do not realize
the importance of my work!

[17:40] ---

You are the ones who took my job
and my family from me!

[17:45] ---

This flimsy bucket!

[17:47] ---

It cannot contain the light
of my all-seeing eyes!

[17:50] ---

I will bring all of your secrets to light!

[17:55] ---

I shall bring you complete humiliation!

[18:12] ---

Wh-Wh-What kind of body is that?

[18:17] ---

Shut up.

[18:20] ---

You suddenly became so freaking talkative.

[18:23] ---

What're you doing to someone that could be
the same age as your daughter?

[18:30] ---

It's your duty as an adult to admit
your crime instead of lashing back like this.

[18:37] ---

U-Um...

[18:39] ---

Here.

[18:43] ---

What was that just now? What was that
just now? What was that just now?

[18:47] ---

--What was that just now?
- What was that just now? What? What?

[18:48] ---

--He's a goner.
--What was that just now?
What was that just now? What? What?

[18:50] ---

--What was that just now?
- What was that just now? What? What?

[18:53] ---

--It's fine!
--What was that just now?
What was that just now? What? What?

[18:58] ---

I'm sure he had his reasons.

[19:02] ---

We've gotten the images back...
so as long as he promises not to do it again...

[19:09] ---

Huh?!

[19:10] ---

Hey, that's being way too nice!

[19:12] ---

But he seems to have regretted what he's done.

[19:16] ---

No, no. You can't let him go like this.

[19:19] ---

Please open your eyes!

[19:20] ---

--It'll be fine.
--No, do you really understand?
He saw you?! All of you!
--What about you?

[19:23] ---

--No, do you really understand?
He saw you?! All of you!

--Even if you ask me that...

[19:25] ---

--Well, that's true, but...

--I can't even use that head
of his to practice cutting hair.

[19:27] ---

--What? It's okay?! Really?!

--I can't even use that head
of his to practice cutting hair.

[19:30] ---

It's fine!

[19:34] ---

What was that just now? What was that
just now? What was that just now?

[19:38] ---

Wh-What? What was that? What?

[19:43] ---

You forgot something.

[19:47] ---

That power of yours. Try using it for
something you *really* believe is right.

[19:54] ---

If you drown in that power again,
the last thing you'll see is my fist.

[20:07] ---

And, you know...

[20:11] ---

If you don't watch out,
you'll just end up becoming a tool.

[20:17] ---

It's like you were saying
those words to yourself.

[20:22] ---

You think?

[20:24] ---

I do.

[20:26] ---

Verrat Dreizhen. The brethren slayer, Device 13!

[20:32] ---

The anecdotes of you stained in blood!

[20:38] ---

In the past, there was a unit
called the Noble Rot.

[20:49] ---

Soldiers who dropped to rock bottom
for the sake of their country.

[20:55] ---

They seemed noble for
giving themselves to the rot.

[21:02] ---

Was that...

[21:06] ---

His abilities still have ways
to be used for good.

[21:12] ---

He's different from me.

[21:18] ---

Well, then.

[21:19] ---

Old man, please finish taking care of me.

[21:22] ---

Oh! But!

[21:28] ---

But... There are people
who've been saved by you, too.

[21:36] ---

Juzo.

[23:21] ---

--You aren't surprised seeing my face?

[23:22] ---

--I'd like you to find my husband, Edmund.

--You aren't surprised seeing my face?

[23:23] ---

--Well, well. What an utterly
unexpected turn of events!

--I'd like you to find my husband, Edmund.

--You aren't surprised seeing my face?

[23:25] ---

--Well, well. What an utterly
unexpected turn of events!

--I've never seen you on the military register.

[23:26] ---

--I'm sorry. Please forgive me!

--I've never seen you on the military register.

Revision #1

Created 2024-01-02 02:45:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:45:56 UTC by whimsee